

Санкт-Петербургский государственный университет

Е Цзюнь

Выпускная квалификационная работа

Русские пословицы и поговорки с зоонимами:

**функционально-семантический и лингвокультурологический
аспекты (на фоне китайского языка)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095

«Русский язык как иностранный»

Научный руководитель:

Роднева Екатерина Кирилловна,
старший преподаватель,
Кафедра русского языка как иностранного
и методики его преподавания СПбГУ

Рецензент:

Ракова Ирина
Владимировна, старший преподаватель,
Частное образовательное учреждение
дополнительного профессионального образования
«Державинский институт»

Санкт-Петербург

2022

Содержание

Введение

Глава 1 Теоретические основы описания паремий

- 1.1. Понятие пословицы и поговорки. Понятие паремии
- 1.2. Понятие фразеологизма
- 1.3. Виды фразеологизмов
- 1.4. Понятие зоонима
- 1.5. Функции пословиц и поговорок в речи
- 1.6. Пословицы и поговорки как отражение картины мира и национального характера
- 1.7. Китайские пословицы и поговорки с зоонимами
- 1.8. Паремии в аспекте РКИ

Выводы

Глава 2 Русские и китайские паремии с зоонимами

- 2.1. ЛСГ – качества человека, отражённые в русских и китайских паремиях с зоонимами

2.1.1 Паремии о положительных качествах характера

2.1.2 Паремии об отрицательных качествах характера

2.2. Совпадение и несовпадение семантики зоокомпонента в русских и китайских паремиях

2.3. Сравнительный анализ зоонимов

2.4. Некоторые типы упражнений при изучении паремий на уроках русского языка как иностранного

Выводы

Заключение

Список литературы

Приложение

Введение

Язык – важнейший способ формирования и существования человеческих знаний о мире. Отражая в процессе деятельности предметный мир, человек фиксирует результаты познания в слове. Совокупность этих знаний, зафиксированных в лингвистической форме, определяется понятием «языковая картина мира».

Важной частью лексики современного русского языка, характеризующейся принадлежностью к активному языковому фонду и высокой частотой употребления, является группа слов, связанная с животными.

В лингвистике для обозначения наименований животных используются такие термины, как зоолексика, зоонимы, анимализмы, названия животных и др. Наиболее употребительным из них в настоящее время является термин «зооним» (от греч. «животное» и «имя»).

Данная работа посвящена исследованию паремий с зоонимами в русском языке на фоне китайского языка.

В современной российской лингвистике изучению паремий, в том числе и в аспекте РКИ, уделяется большое внимание, так как они отражают и культурное своеобразие народа, и его историю, и мировоззрение, национальный характер.

Сравнение русских и китайских паремий, безусловно, поможет

лучше понять исторические и национальные особенности культуры каждой страны.

Очень важно обращать внимание не только на структурные различия между языками, но и на лингвокультурологические различия, связанные с образным осмыслением явлений, с особенностями семантико-стилистического отражения национальной картины мира в языке и речи.

В Китае проводится многоисследований, посвящённых китайским поговоркам и пословицам, но очень мало сравнительных исследований русских и китайских паремий.

Таким образом, **актуальность темы** данной работы обусловлена во-первых, недостаточным количеством монографических исследований русских и китайских паремиологических единиц в сопоставительном аспекте; во-вторых, необходимостью такого рода исследований для изучения русского и китайского языков, их преподавания и переводческой деятельности.

Объектом исследования в данной работе являются русские и китайские пословицы и поговорки с зоонимами.

Предметом исследования являются семантические и функциональные особенности пословиц и поговорок с зоонимами.

Гипотеза исследования. Если выявить и последовательно

проанализировать русские пословицы и поговорки с зооморфными образами на фоне китайского языка, то можно не только установить особенности их национально-культурной семантики, определить значение и место конкретных анималистических образов в картинах мира двух языков, но и определить совпадение и несовпадение семантики зоокомпонента в русских и китайских паремиях. Предполагаем, что первых случаев больше, и что вторые могут вызывать трудности при работе с данными фразеологизмами в китайской аудитории. Их анализ позволит повысить у учащихся уровень владения русским языком, а также выявить черты сходства и различия двух фрагментов национальных языковых картин мира.

Цель исследования состоит в выявлении семантических и функциональных особенностей русских паремий с зоонимами в сопоставительном аспекте – на фоне китайского языка.

Задачи исследования:

- 1) описать теоретическую базу;
- 2) выявить пословицы и поговорки с зоонимами;
- 3) предложить классификацию данных паремий с учётом их семантики и лексического наполнения;
- 4) выявить особенности функционирования пословиц и поговорок с зоонимами;

5) представить методические рекомендации по работе с данным материалом в иностранной аудитории.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы для дальнейшего анализа функционально-семантических особенностей фразеологического материала данных языков и в том, что они расширяют представление о фрагменте русской языковой картины мира.

Практическая значимость нашей работы заключается в том, что она может быть полезной для тех, кто изучает русский язык в исследовательской, практической и переводческой целях.

Результаты работы могут быть использованы на лекциях и семинарах по лексикологии, лексикографии, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории перевода, а также на занятиях по практическому русскому языку как иностранному.

Научная новизна исследования видится в том, что осуществлён функционально-семантический подход к русским паремиям с зоонимами с точки зрения их лингвокультурологического потенциала на фоне китайского языка.

Анализ тематических групп таких паремий в двух языках позволил

выявить их национальную специфику и тенденции, характерные для их функционирования.

Материалом послужили 70 русских пословиц и поговорок, 70 Китайских пословиц и поговорок, выбранных из следующих словарей:

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н.Телия. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
2. Даль В.И. "Пословицы русского народа" - М. ЗАО изд-во ЭКСМО-пресс, изд - во Н.Н.Н., 2000 г.
3. ПаньФуэнь. «Ши цзин» Текст. / ПаньФуэнь // Китайская философия : энциклопед. словарь / РАН. Ин-т Дальн. Востока; гл. ред. М.Л. Титаренко. - М. : Мысль, 1994.

Методы и приёмы исследования.

Цели и задачи работы определили использование следующих методов и приёмов исследования: описательный метод, сравнительный метод, а также приём тематической выборки.

Структура работы.

Работа состоит из Введения, 2 глав, Заключения и Списка литературы.

Глава 1 Теоретические основы описания паремий

1.1 Понятие пословицы и поговорки

Словарь Ожегова дает такое объяснение пословицам и поговоркам: «Пословица – это краткое народное изречение с назидательным смыслом, народный афоризм».

Поговорка – это краткое устойчивое выражение, преимущественно образное.

Отличие пословиц от поговорок Т.З.Черданцева видит в том, что поговорки «почти лишены иносказательности и в них чаще всего слова понимаются в прямом смысле. Поговорки, как правило, не содержат морали, но комментируют происходящие события и дают им оценку» [Черданцева, 1977, с.146]. Устанавливаются и определённые структурные расхождения пословицы и поговорки. Пословица понимается как завершённое предложение, поговорка же может быть словосочетанием (положение, зафиксированное еще В.И.Далем).

В «Толковом словаре русского языка» С.И.Ожегова поговорка определяется следующим образом: «Поговорка – это краткое устойчивое изречение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [Ожегов, 1994, с.520].

Необходимо использовать другие слова, чтобы составить с этим

выражением полное предложение. Например, пословица «*Без труда не вынешь и рыбку из пруда*» – это уже законченное предложение, а поговорка «*ума палата*» (об умном человеке) – не предложение, а словосочетание. Ср.: *У кого-то ума палата.*

1.2 Понятие фразеологизма

Фразеологизмы есть в любом языке мира, и они играют важную роль в процессе общения. Фразеологизмы представляют собой фиксированные комбинации слов и существуют в языке как готовые языковые единицы. У них две характеристики: единство семантики и неизменность структуры. Фразеологизм может быть сочетанием слов или предложением.

У учёных разные точки зрения на фразеологизмы, определения фразеологизмов также различаются. Так, В.П.Жуков считает, что «фразеологизмы – это сочетания слов, которые могут воспроизводиться в речи и образовываться путем согласования или подчинения, имеют полное значение и могут использоваться с другими словами [Жуков, 1987, 256].

В.Н. Телия говорит о том, что фразеологизмы возникают «на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, а субъект речевой деятельности – это

всегда субъект национальной культуры» [Телия 1996, 214].

Мы разделяем точку зрения В.П.Жукова.

Русские идиомы имеют глубокие значения и ярко выраженный национальный колорит, особенно русские идиомы, содержащие названия животных. Например: «*купить kota в мешке*», «*белая ворона*», «*раскудахтались как куры*». У этих идиом нет китайских соответствий.

1.3 Виды фразеологизмов

В.В. Виноградов выделил три основных вида фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения (идиомы)– наиболее устойчивые, неделимые выражения. Они имеют смысл только в неизменном виде. При замене или перестановке слова смысл идиомы потеряется. Пример: «*бить баклуши*», то есть бездельничать.
2. Фразеологические единства – устойчивые образные выражения, смысл которых понятен из смысла отдельных слов. Например, обороты «*грызть гранит науки*», «*работать за троих*» или «*попасться на удочку*» можно понять даже в переводе на другой язык. А если заменить «удочку» на «крючок» или вставить в оборот лишнее слово, смысл выражения не потеряется.

Фразеологические сочетания – устойчивые, но гибкие обороты, смысл которых полностью выводится из смысла отдельных слов.

Слова в них можно заменять синонимами или переменными. Пример:

можно *умирать от любви*, а можно *умирать от восторга* – оба словосочетания имеют понятный смысл.[Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - С. 140-161].

Чем отличаются друг от друга пословица, поговорка и фразеологизм?

Половицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых выражений. От фразеологизмов они отличаются в структурно-грамматическом отношении: они представляют собой законченное предложение.

В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развёрнутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием. Например: *«душа ушла в пятки»* значит «перетрусить, испытать очень сильный страх».

Паремии – это то же, что пословицы и поговорки, но это более новый термин, принятый в науке последних десятилетий. В нашей работе эти термины понимаются как синонимы.

1.4 Понятие зоонима

В лингвистике для обозначения наименований животных используются такие термины, как зоолексика, зоонимы, анимализмы, названия животных и др. Наиболее употребительным из них в настоящее время является термин «зооним» (от греч. «животное» и «имя»). Он появился в языкознании в 60 гг. XX в.

В прямом значении это название животного. В это понятие включены как названия животных, такие как *лиса, волк, изюбр*, так и их клички.

Например, в русской пословице «*Хороша рыба на чужом блюде*» Рыба – зооним.

В данной работе под этим термином понимается любое название животного.

1.5 Функции пословиц и поговорок в речи

Пословицы и поговорки – это краткое изложение многолетнего творческого и жизненного опыта людей, выражающее глубокую истину простыми и популярными словами. В пословицах могут быть отражены многие культурные явления. Пословицы и поговорки воплощают не только суть национального языка, но также мировоззрение и ценности нации. Русский – это язык с многовековой историей, и русские пословицы и идиомы также демонстрируют его богатство.

Пословицы, как мы знаем, делают нашу речь лучше, грамотнее.

Они помогают передать нашу главную мысль, что-то объяснить, дать совет и т.д. Они придают речи особый колорит, делают её образной и выразительной. Паремии употребляются в разных функциональных стилях речи – во всех, кроме научного и официально-делового. Они часто используются в качестве заголовков в СМИ.

Кроме того, благодаря языковым контактам некоторые пословицы и поговорки, идиомы проникают из одного языка в другой.

Многие паремии уже устарели, давно не используются и даже могут быть непонятны современному человеку, т.к. исчезли из жизни упомянутые в них реалии. Но при этом они всё равно остаются выразительным средством, обогащающим речь. И их необходимо постепенно осваивать при изучении любого языка как иностранного.

1.6 Пословицы и поговорки как отражение картины мира и национального характера

Языковая картина мира — это образ сознания-действительности, отраженный через язык, законченная модель знаний о понятийной системе, представляемой языком. Языковые образы мира часто отличаются от концептуальных или когнитивных моделей мира, лежащих в основе языковых проявлений и являющихся человеческими словесными концептуализациями знаний о мире. [Ладо 1989, 46].

Пословицы и поговорки являются центральной частью языковой

картины мира, в них собрано все культурное наследие народа. В.Л.Архангельский указывает, что любая пословица всегда может получить активное употребление в речевом стандарте, иными словами, стать частотной. Во многом это происходит и благодаря средствам массовой информации, которые вводят её в оборот. Отсюда следует, что корпус частотных пословиц очень подвижен. Те пословицы, которые практически не были в употреблении 40-50 лет назад, сегодня могут получить слегка изменённое или вовсе новое значение и стать высокочастотными.

В разных языках есть похожие пословицы, а также есть уникальные. Последние представляют особую сложность при переводе с одного языка на другой, а также при изучении языка как иностранного. Например, в китайской культуре дракон представляет собой священное животное, благоприятное для человека, а в представлении русских он зол и опасен. И в русском языке нет поговорок и пословиц про драконов.

В русском языке есть поговорка *«между ними чёрная кошка пробежала»*, а также примета, связанная с чёрной кошкой, перешедшей дорогу человеку. По представлениям носителей русского языка, чёрный кот приносит несчастье. Но в Китае подобных высказываний нет, чёрный кот не имеет особого значения.

1.7 Китайские пословицы и поговорки с зоонимами

В китайском языке, как и в русском, имеются устойчивые речевые обороты, называемые пословицами и поговорками.

Изучая источники формирования китайских пословиц, Чэнь Я Фан в своей диссертации на соискание учёной степени магистра пришёл к следующим выводам.

1. На формирование китайских пословиц оказывали влияние религиозные представления китайцев, в частности, буддизм и даосизм.
2. В Китае, помимо этнических китайцев, проживают представители 55 других народов. Поэтому китайские пословицы и поговорки воплощают в себе культуру известных этнических групп.
3. Другим фактором формирования пословиц была китайская литература. Например: «云随龙, 风随虎»(Вслед за драконом летит облако, а за тигром – ветер)(цитата из книги «Ицзин»).

Смысл пословицы в том, что там, где есть ветер и облака, есть драконы и тигры; Вслед за драконом летит облако, а за тигром – ветер.

Это метафора взаимодействия между людьми. Сильные люди тянутся друг к другу и держатся друг друга.

4. На формирование пословиц оказывал влияние крестьянский быт: «Если хочешь, чтобы в будущем году было меньше насекомых,

то хорошенько прополи поле в этом году».

5. Наконец, пословицы отражают житейскую мудрость китайского народа: «*Бояться тигра крылатого, бояться человека с сильной волей*». Это пословица о волевом, сильном человеке, который сравнивается с крылатым тигром. В китайском языке есть идиома «тигр с крыльями». Сейчас её часто используют как метафору сильных мира сего, людей у власти.

В долгой истории Китая пословицы как культурный феномен играют уникальную роль в языке. Пословицы, как правило, краткие, популярные и богаты философией. Поэтому даже люди, которые не читали много книг, могут использовать эти выражения на очень высоком уровне. Таким образом, мы видим сильную жизнеспособность пословиц.

Поговорки и пословицы широко используются в китайском языке. Например: «*别用骨头逗狗*» (не играй, собака, с костью), «*也要马儿好, 也要马儿不吃草*» (хочет иметь хорошую лошадь, но в тоже время не хочет кормить её сеном), «*蛇换蛇皮, 不改蛇性*» (Змея линяет, но её природа не меняется), «*黄鼠狼给鸡拜年-没安好心*» (Повадился хорёк в гости к курам, наверняка с недоброй целью) и т.д.

1.8 Паремии в аспекте РКИ

В определённых ситуациях, когда носителю языка необходимо проявить эмоциональную вовлечённость или дать обобщение по ряду мыслей, он нередко обращается к помощи пословиц (пословиц и поговорок) – структуры, изначально заданной языком. С одной стороны, они позволяют ввести в общение живой образ и чувство, а с другой стороны, говорящему не нужно создавать новые лексико-грамматические связи. Кроме того, поскольку пословицы часто копируются в речи несколько раз, носитель языка каждый раз адаптирует их в соответствии с реальными потребностями, изменяя форму слов, добавляя или удаляя компоненты. Часто пословицы появляются в речи не целиком, а в отрывочном виде и, таким образом, становятся связующим звеном в общении, облегчают речеобразование и помогают говорящему справиться с стоящей перед ним речевой задачей [К.А. Деменова. Методика лингвокультурологии. Пословицы и поговорки на уроках РКИ. № 6/2013. - С. 38].

Очевидно, использование пословиц и поговорок в аспекте РКИ – не просто необходимость, это базовый элемент формирования целого ряда компетенций: речевой, тематической, социокультурной и др. Широко распространено мнение о том, что пословицы и поговорки делают речь иностранца, изучающего язык, более естественной и образной и доказывают глубокие знания

языковой системы. Однако важно помнить, что в изучении данного пласта языка огромную роль играет контекст и употребление подобных единиц должно быть в первую очередь уместным.

Использование пословиц и поговорок зависит от особенностей общения коммуникантов, от степени их знакомства, от степени участия каждого в разговоре, от прагматических целей говорящих. За каждой из пословиц и поговорок стоит не просто система языка, а традиции и культурные связи людей, их жизненный опыт.

Получается, что простое введение в материал урока пословиц и поговорок не только не раскроет их потенциал, но и создаёт целый ряд коммуникативных ошибок при их использовании. Однако между тем без них невозможно представить естественную речь носителя языка. Более того, нередко преподавателям РКИ приходится слышать жалобы, что язык, изучаемый в аспекте РКИ, отличается от живого языкаи, следовательно, совершенно неприменимо к использованию [К.А. Деменева. Методика лингвокультурология. Пословицы и поговорки на уроках РКИ. № 6/2013. - С. 39].

Каким же образом преподносить паремии на занятиях РКИ?

Пословицы и поговорки можно использовать для развития различных навыков и умений, а также в качестве средства постижения специфики русской культуры, снятия языкового барьера и улучшения межкультурной коммуникации. Помимоисторического

и культурного фона, иностранные студенты также должны применять пословицы и поговорки на практике.

При использовании пословиц в курсах РКИ следует стремиться к тому, чтобы иностранные студенты не только усваивали их значения из словпреподавателя, но и понимали контекст.

А.А.Синичева указывает, что существует теоретическая и практическая недостаточность разработки проблемы изучения пословиц в методике преподавания РКИ:

1) отсутствие систематического представления изложенного материала в программах РКИ для всех уровней владения общим языком;

2) недостаточное внимание, уделяемое изучению паремиологической основы русского языка на уроках у иностранной аудитории;

3) ограниченное количество пословиц на курсах русского языка для иностранцев. [Анна Синичева, 2019: 1]

Как правило, в учебниках по РКИ пословицы и поговорки изредка вводятся на среднем уровне, и особое внимание уделяется высокому уровню.

Эти единицы могут быть использованы на занятиях по фонетике, по грамматике, по лексике, по чтению и по разговору.

Паремии как суть народной мудрости являются материалом для

изучения культурных стандартов, символов и стереотипов каждого народа, а также для расширения понимания иностранцами разных культур, традиций и ценностей.

Пословицы и поговорки в аспекте РКИ позволяют учащимся не только увидеть изучаемую грамматику в действии, но и сделать свою речь, с одной стороны, эмоционально яркой, а с другой – стандартной и естественной, т.е. близкой к речи носителей, что и является, в конечном счете, основной задачей изучения любого языка

([http://journal.pushkin.institute/archive/archive/2013/6%20\(241\)/38_6-2013.pdf](http://journal.pushkin.institute/archive/archive/2013/6%20(241)/38_6-2013.pdf)).

Представляя собой микротекст, пословицы могут быть использованы в качестве материала для работы в иностранной аудитории: их можно использовать для развития различных навыков и умений, а также в качестве средства постижения специфики русской культуры, снятия языкового барьера и улучшения межкультурной коммуникации [Анна Синичева, 2019: 3].

Выводы

Пословицы и поговорки являются важной частью языковой картины мира, в них собрано культурное наследие народа.

—Пословица – это краткое народное изречение с назидательным смыслом, народный афоризм.

Поговорка – это краткое устойчивое выражение, преимущественно образное.

Поговорка отличается от пословицы тем, что является незаконченным высказыванием.

Пословицы делают нашу речь лучше, грамотнее, помогают передать главную мысль, что-то объяснить, дать совет и т.д. Они придают речи особый колорит, делают её образной и выразительной.

Зооним – это название животного. В это понятие иногда включаются также клички животных.

В разных языках есть похожие пословицы и есть уникальные. Последние представляют особую сложность при переводе с одного языка на другой, а также при изучении языка как иностранного.

В китайском языке, как и в русском, имеются устойчивые речевые обороты, называемые пословицами и поговорками. Они широко используются в речи.

В долгой истории Китая пословицы как лексические единицы и как культурный феномен играют уникальную роль в языке. Пословицы, как правило, краткие, популярные и богаты философией. Поэтому даже люди, которые не читали много книг, могут использовать эти выражения на очень высоком уровне. Таким образом, мы видим сильную жизнеспособность пословиц.

Изучение пословиц и поговорок в аспекте РКИ – не просто

необходимость, это базовый элемент формирования целого ряда компетенций: речевой, тематической, социокультурной и др.

Глава 2 Русские и китайские паремии с зоонимами

2.1. Лексико-семантические группы русских и китайских пословиц с зоонимами

Пословицы и поговорки являются отражением духа народа. Благодаря им мы можем лучше узнать национальный характер, менталитет определённого народа. В паремиях отражены такие качества человека, как осторожность, жадность, враждебность, трусость, хитрость и т.д. Пословицы и поговорки очень чётко нам показывают, какой характер бывает у людей. Мы разделили их на две большие группы: паремии о положительных и отрицательных качествах характера.

2.2.1 Положительные качества характера

1. Смелость, решительность

Резвого жеребца и волк не берёт.	Зяц также кусает при угрозе.	兔子急了还咬人呢
На смелого собака лает, а трусливого рвёт.	На смелого обижает, на трусливого боится.	欺软怕硬
Муха не боится обуха.	За мухой не с обухом	斧头打苍蝇, 不对劲
Волка бояться, так и в лес не ходить.	Не забравшись в логовище тигра, не поймаешь тигренка.	不入虎穴 焉得虎子

2. Кротость, строгость

Он мухи не убьёт.	Он муравья не убьёт.	他连蚂蚁都不杀
Куслив был пёс, да на цепь попал.	-----	
Силён, как бык, а смирён, как корова.		
Как телёнок: кто погладит, того и полижет.	Считать родной матерью всякую, кто может накормить молоком.	有奶便是娘
Смирная овца и волку по зубам.	-----	

3. Осторожность

Не дразни собаку, так и не укусит.	Не тяните тигра за хвост.	别在老虎屁股上拔毛
Цыплят по осени считают.	Посчитать после осени.	秋后算账
Не буди спящего пса: пёс спит, а ты мимо.	-----	
Не играй, кошка, углём, лапу обожжёшь.	Не играй, собака, с костью.	别用骨头逗狗

2.2.2 Отрицательные качества характера

1. Жадность

Как собака на сене лежит: и сама не ест, и другим не даёт.	Не быть собакой на сене.	莫学狗占马槽不吃草
Конь тощей — хозяин скупой.	Хочет иметь хорошую лошадь, но в тоже время не хочет кормить её сеном.	也要马儿好, 也要马儿不吃草
Добрался, как волк до овчарни.	Добрался, как муха до крови.	苍蝇见血
Пусти бабу в рай, а она и корову за собой ведёт.	Смерть также тянет спутника.	死了也要拉个垫背的
Скупые, что пчёлы: мёд собирают, да сами умирают.	Утопиться в колодце с медной монетой.	抱元宝跳井—舍命不舍财

2. Враждебность

Где я лисой пройду, там три года куры не несутся.	Где он пройдет, никто не живет.	所到之处 片甲不留
Глядит, как змея из-за пазухи.	Глядит, как бомба замедленного действия.	定时炸弹
Ястребом смотрит.	Смотрит факелом (зло, строго)	目光如炬
Змея кусает не для сытости, а ради лихости.	Волк кусает мясо от рождения.	狼生来吃肉
Не из корысти собака кусает, а ради лихости.	Волк кусает мясо от рождения.	狼生来吃肉
Живут, как кошка с собакой.	Живут, как кошка с мышкой.	像猫和老鼠一样生活
Он волком глядит.	Он волком глядит.	看起来像狼一样

3. Коварство, лицемерие

Сжалился волк над ягнёнком, покинул кости на кожу.	-----	
Кобыла с волком тягалась: один хвост да грива осталась.	-----	
Уснула шука, да зубы не спят.	Хоть волк не съел твоего барана, волк все равно волк.	狼终究是狼, 即使他不吃你的羊
Постригся кот, посхимился кот, всё тот же кот.	Змея линяет, но естество не изменится	蛇换蛇皮 不改蛇性
Волк в овечьей шубе.	Волк в овечьей шубе.	披着羊皮的狼
Крутит, как пёс хвостом.	-----	
Накрылся, что лиса хвостом.	Хвост лисы не может скрыть	狐狸尾巴藏不住
Целовал ястреб курочку до последнего пёрышка.	-----	
Играет, как кот с мышкой.	Играет, как кот с мышкой.	猫逗老鼠
Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.	Лающие собаки редко кусают	爱叫的狗不咬人

4. Трусость

На смелого собака лает, а трусливого рвёт.	На смелого обижает, на трусливого боится.	欺软怕硬
Воевать тебе на печи с тараканами.	Сжать только мягкие помидоры.	挑软柿子捏
Молодец против овец, а на молодца и сам овца.	Молодец против овец, а на молодца и сам овца.	雷公打豆腐, 捡软的欺负
Труслив, как заяц.	Трусливый, как мышь.	胆小如鼠
Оглядывается, что волк на свой хвост.	-----	
Поджал хвост, что волк на псарне.	-----	
	Кролики едят траву с края.	兔子不吃窝边草

5. Высокомерие, гордость

Гордому кошка на грудь не вскочит.	Гордый, как петух.	骄傲的像公鸡
Что сало на свиные, то гордость на сердце нарастает.	-----	
И волк зубоскалит, да не смеётся.	-----	
И у осы мёд есть.	-----	
Нанималась лиса на птичий двор беречь от коршуна, от ястреба.	-----	
Кормят быка, чтоб кожа была гладка.		

6. Легкомыслие, беспечность

Не клади волку пальца в рот.	Удалять зубы тигра опасно.	老虎嘴里拔牙 凶多吉少
Не дразни собаку, так и не укусит.	-----	
Попался, как ворона в суп.	Попался, как овца, в рот тигра.	羊入虎口
Кобыла с волком мирилась, да домой не воротилась.	Идёт и волком.	与狼同行
Выть тебе волком за твою овечью простоту.	-----	
Мёд сладко, а мухе падко.	Тёплая вода убивает лягушку (Лягушка в тёплой воде умирает, но, не хочет уходить).	温水煮青蛙

7. Хитрость, ловкость

Лисой ухаживает, кошкой увивается.	Повадился хорек в гости к курам, наверняка с недоброй целью.	黄鼠狼给鸡拜年-没安好心
Старая лиса рыльцем роет, а хвостом след замечает.	-----	
Не там курица яйцо снесла, где кудахчет.	Поднять шум на востоке, а нанести удар на западе.	声东击西
Прост, как свинья, а лукав, как змея.	Хитрая, как лиса.	狡猾如狐狸
Ласковы телятки сосут по две матки.	У зайца есть три дома.	狡兔三窟

8. Любопытство

Заглядывает, как собака в кувшин.	-----	
-----------------------------------	-------	--

9. Зависть

Видит собака молоко, да в кувшине глубоко.	Обезьяна хочет скушать слона, но рот маленький	猴子吃大象 张不开嘴
Глаза глядят, что собаки едят, да помочь нельзя.	Выпадет снег – собакам радость, а у воробья в животе полно злости.	下雪天狗很高兴, 可麻雀却要饿肚子
Кошка любит молоко, да рыло коротко.	Голова быка не совпадает со ртом лошади	牛头不对马嘴

10. Упрямство

Как свинья к корыту лезет.	-----	
Как бешеная овца головой вертит.	-----	
Упрямая овца волку корысть.	Упрямая овца волку корысть.	固执的绵羊容易喂狼
Жжётся, как крапива, а колется, как ёж.	-----	
Вьётся ужом, а топорщится ежом.	-----	

При анализе нашей выборки в тематическом аспекте мы обратили внимание на семантические особенности китайских и русских паремий. Практически все пословицы о животных имеют прямое отношение к человеку. Семантический анализ показал, что паремии могут быть разделены по разным семантическим параметрам: описывающие поведение или действия человека; качества и черты характера человека; отношения между людьми; внешние характеристики. Наиболее регулярными в нашем материале из обоих языков являются паремии, актуализирующие различные качества и черты характера человека: смелость, решительность, кротость, строгость, осторожность, жадность, враждебность, коварство, лицемерие, трусость, высокомерие, гордость, легкомыслие, беспечность, хитрость, ловкость, любопытство, зависть и упрямство.

Положительные качества характера

1) **Смелость и решительность.** В этой подгруппе 4 паремии.

В данной группе есть русская пословица «*Волка бояться, так и в лес не ходить*»: здесь волк - это символ силы, свирепости, люди боятся волков. Это пословица о смелости и решительности

человека, делающего какое-либо дело.

В китайском языке есть аналогичная пословица: «不入虎穴焉得虎子» (не войдя в логово тигра, тигрёнка не добудешь). В Китае тигр – это символ силы, свирепости, люди боятся тигров.

Отсюда мы можем видеть разницу между китайскими и русскими пословицами. Русские считают символом силы, свирепости волка, а китайцы – тигра.

Эта пословица означает, что трудно добиться успеха, не испытывая трудностей.

2) **Кротость, строгость.** В этой подгруппе 5 паремии.

«Он мухи не убьёт».

Китайский аналог: «他连蚂蚁都不杀» (он муравья не убьёт).

Эта поговорка применима к очень миролюбивым, кротким и добродушным людям, которые неспособны никому навредить и обидеть.

3) **Осторожность.** В этой подгруппе 4 паремии.

«Не дразни собаку – так не укусит». Как правило, собаки являются символом послушания и верности. Эта пословица означает, что люди должны действовать осторожно, не провоцировать кого-либо лишней раз.

Китайский аналог: «虎嘴上拔毛–好大的胆子» (Выдергивание волос из пасти тигра – такая смелость). В китайском языке тигр является

символом величия, силы и опасности. Вырывание шерсти из пасти тигра, несомненно, является очень опасным поведением. Эта пословица олицетворяет осторожность людей. Прежде чем что-то делать, подумайте о последствиях и подумайте дважды.

Отрицательные качества характера

1) Жадность. В этой подгруппе 5 паремии.

«Конь тощей – хозяин скупой». Лошади издавна были хорошей рабочей силой, и лошади будут очень худыми, если они не будут сытыми.

Аналог в китайском языке: *«也要马儿好, 也要马儿不吃草»* (хочет иметь хорошую лошадь, но в то же время не хочет кормить её сеном).

Эта пословица обычно используется как метафора для жадных людей, которые не желают предоставлять соответствующие условия или платить определённую цену за что-либо.

2) Враждебность. В этой подгруппе 7 паремии.

«Живут как кошка с собакой». Эта пословица используется как метафора человеческой враждебности.

Китайский аналог: *«像猫和老鼠一样生活»* (живут, как кошка с мышкой).

3) Коварство, хитрость, лицемерие: В этой подгруппе 10 паремии.

«Сжалился волк над ягненком, покинул кости да кожу». Волки, как правило, являются символом зла и коварства, а овцы – символом покорности и доброты.

Китайский аналог: *«黄鼠狼给鸡拜年, 不安好心»* (Ласка отдает дань уважения петуху на Новый год). Ласки больше всего любят есть курицу. Это метафора человека, который притворяется добрым, но скрывает злые намерения.

Таким образом, китайские и русские пословицы часто имеют похожий смысл, но метафорами определённых черт характера являются разные животные.

4) Трусость: В этой подгруппе 9 паремии.

«Волка бояться, так и в лес не ходить». С одной стороны, эта пословица отражает смелость и решительность людей, а с другой стороны, эта пословица отражает трусость людей.

В китайском языке есть аналогичная пословица: *«不入虎穴焉得虎子»* (не войдя в логово тигра, тигрёнка не добудешь) .

Эта пословица обычно используется в тех случаях, когда трудно добиться успеха, не испытывая трудностей. Также используется, когда люди чего-то боятся и что-то отвергают. И используется для описания людей как робких и трусливых. Таким образом, китайские и русские пословицы часто имеют

похожий смысл, но метафорами определённых черт характера являются разные животные.

5) Высокомерие, гордость: В этой подгруппе 6 паремии.

«Гордому кошка на грудь не вскочит»

Китайский аналог: *«骄傲的像公鸡»* (гордый как петух).

Говорится о человеке, который задирает свой нос и ведёт себя пренебрежительно с остальными, показывая свою надменность.

6) Легкомыслие, беспечность: В этой подгруппе 6 паремии.

«Не клади волю пальца в рот» (не будь слишком беспечен и простодушен).

Китайский аналог: *«与狼同行»* (идёт с волком). Даже волки готовы идти с ними. Здесь волки представляют злых людей.

Эта пословица обычно используется для описания людей, которые находятся в опасности, не подозревая об этом, а также для описания людей, которые простодушны и легко доверяют другим.

7) Хитрость, ловкость: В этой подгруппе 6 паремии.

«Прост, как свинья, а лукав, как змея». Змея - символ коварства и зла.

Китайский ближайший аналог: *«狡兔三窟»* (У хитрого зайца

три дома. У хитрого зайца три дома, но только один является настоящим домом, а остальные два используются, чтобы сбить врага с толку. Эта пословица имеет уничижительное значение и обычно используется, когда означает, что кто-то коварен и хитёр.

Таким образом, китайские и русские пословицы часто имеют похожий смысл, но метафорами определённых черт характера являются разные животные.

8) Любопытство: В этой подгруппе 1 поговорка.

«Заглядывает, как собака в кувшин». (Смотреть на что-то скрытое, проявлять любопытство).

Китайский аналог: *«好奇心害死猫»*. Аналогия в том, что если человек всегда так же любопытен к незнакомым вещам, как кошка, рано или поздно наступит опасный для жизни момент.

9) Зависть: В этой подгруппе 3 паремии.

«Хороша рыба на чужом блюде». Некоторые люди всегда думают, что чужое лучше.

Китайский аналог: *«临渊羡鱼»* (Завидовать рыбе в глубоком море).

11) Упрямство: В этой подгруппе 5 паремии.

«Упрямая овца волку корысть». (о том, кто не хочет слушать и принимать советы).

Китайский аналог: «*固执的绵羊容易喂狼*» (Упрямые овцы легко съедаются волками. В китайском языке овца – это символ упрямства.

Здесь мы можем видеть сходство между китайским и русским языками.

2.3 Сравнительный анализ зоонимов

В рамках нашей исследовательской работы были проанализированы 70 пословиц и в них нам встретилось 32 слов-названий животных.

- Волк: 15
- Собака (пёс): 12
- Курица (бык, цыплёнок, куры, петух): 6
- Овца: 5
- Насекомое (муха, пчела, оса): 5
- Птица (ястреб, коршун, ворона): 5
- Корова (телёнок, вол, телятки): 5
- Кошка: 4
- Лиса: 4
- Свинья: 3

- Змея(уж): 3
- Конь (жеребец, кобыла): 3
- Заяц: 3
- Ёж: 2
- Мышка: 1
- Таракан: 1

Самые популярные в русском фольклоре животные – волк и собака.

Наибольшее количество пословиц с зоонимами – это пословицы о домашних животных. Наиболее распространённые домашние животные – коровы, свиньи, кролики, кошки и т.д. Из-за их тесной связи с людьми они часто фигурируют в пословицах, что отражает понимание людьми повадок и особенностей этих животных.

Нам встретились в основном названия животных, обитающих в наземной среде. Из водных животных в пословицах фигурируют только рыбы, причём это рыба вообще. Названия конкретных рыб почти не упоминаются.

Названия диких животных употребляются в пословицах 27 раз. Всего было упомянуто 6 видов диких животных. Чаще других встречаются волк, заяц, лиса. Например: *«И волк зубоскалит, да не смеется»*, *«Вор что заяц: и тени своей боится»*, *«Старая лиса рыльцем роет, а хвостом след замечает»*.

Героями русских пословиц иногда становятся и насекомые: таракан, муха, пчела. Пчела занимает первое место, за ней закрепляется представление о трудолюбии, настойчивости, целеустремленности: *«Нет пчелки без жальца»*, *«Пчела мала, да и та работает»*, *«Пчёлы мед собирают, да сами умирают»*.

Собака на Руси не давала сельскохозяйственной продукции, но была достаточно колоритной «фигурой». В фольклоре животное оценивается и как верный друг, и как зубастый сторож богачей, и как бесправное, презираемое существо: *«Добрый пес на ветер не лает»*; *«При верном псе сторож спит»*; *«Купил поп собаку, а сам брехать пошел»*; *«Любит, как собака палку»*; *«Жил собакой, околел псом»*. Можно сказать, что собака – образ, используемый в разных интерпретациях: трусость, малый достаток, нищета, бедность, пустословие – с одной стороны, а с другой – хитрость, успешность, что-то узнаваемое, знакомое каждому.

Волк – достаточно популярный персонаж русских пословиц и поговорок, в сознании русских людей его образ наделен по большей части отрицательными характеристиками. Волк – жадный, коварный, хитрый, жестокий.

Например: *«Добрался как волк до овчарни»*, *«Резвого жеребца и волк не берет»*.

Существует множество народных примет и поговорок, связанных

с волком, например, если встретить волка в пути или он перебежал вам дорогу, то это к удаче. Появление зимой многочисленной стаи волков около деревни сулило голод или войну. Вой волка считался плохой приметой и сулил несчастья. *Про волка речь – а он навстречь. Серого помянули, а он уже и тут. Сказал бы словечко – да волк недалече.*

Если говорить о китайских паремиях, то самые многочисленные китайские поговорки и пословицы связаны с лошадьми. Это связано с тем, что в древнем Китае лошади были самым важным средством передвижения. Лошади также играли важную роль на древних полях сражений. Некоторые лошади, которые бегали на большие расстояния, были ещё более ценными.

Например: «好马不停蹄, 好牛不停犁»(добрый конь не останавливает бег, хороший вол не останавливает плуг)

В китайских поговорках и пословицах водные животные появляются реже, чаще это только рыбы, но они упоминаются только как «рыбы» в целом, что указывает на то, что люди в Древнем Китае знали гораздо меньше о водных животных. В то же время историко-культурные центры древнего Китая сосредоточены на севере, а видов рыб здесь меньше, поэтому они меньше вовлечены в общие поговорки и пословицы.

2.2. Совпадение и несовпадение семантики зоокомпонента в

русских и китайских пословицах

В китайском и русском языке есть множество перемий, описывающих характер человека.

Например:

1. в русском языке: «не дразни собаку, так и не укусит».

в китайском языке: «*别再老虎屁股上拔毛*» (не тяните тигра за хвост).

2. в русском языке: «Конь тощей – хозяин скупой».

в китайском языке: «*也要马儿好, 也要马儿不吃草*» (хочет иметь хорошую лошадь, но в тоже время не хочет кормить её сеном).

3. в русском языке: «Живут, как кошка с собакой».

в китайском языке: «*像猫和老鼠一样生活*» (Живут, как кошка с мышкой).

Анализ пословиц и поговорок с зоонимами, характеризующими нравственные качества человека, показывает, что такие качества, как осторожность, трусость, смелость, жадность, зависть, трусость, смелость, коварство присущи представителям обоих народов.

Поэтому в китайском и в русском языке все они четко указывают на характер человека, но животные, используемые для представления, разные. В русском языке волки представляют одиночество и злобу, в то время как в Китае волки олицетворяют глупость, а также дракон представляет собой священное и благоприятное на китайском, а зло

на русском. И нет поговорок и пословиц про драконов на русском языке.

Зоонимы в русских поговорках – это названия животных, домашних или диких, мифических животных среди них нет, а в китайских поговорках много мифических животных, таких как драконы, фениксы и т.д.

Например: «*龙生龙, 凤生凤, 老鼠的儿子会打洞*» (Дракон порождает дракона, феникс порождает феникса, сын мыши может проделать дыру. Это значит «каков отец, таков и сын»).

Но есть и те же самые животные, представляющие те же качества, например, мышь и заяц олицетворяют трусость, а змея и лиса представляют хитрость и лукавство в обоих языках. Например: в русском языке: «*труслив, как заяц*». В китайском языке: «*胆小如鼠*» (трусливый, как мышь).

Есть поговорки, отражающие национальную специфику русских верований и обычаев. Для них нет китайских аналогов.

Например, кошки считаются символом зла, особенно когда вы видите черных кошек. Есть поговорка «*Чёрная кошка пробежала между кем-нибудь*». Это означает, что чёрный кот приносит несчастье. Но в Китае такого высказывания нет, чёрный кот не имеет особого значения. В России существует множество народных примет и поговорок, связанных с волком, например,

если встретить волка в пути или он перебежал вам дорогу, то это к удаче. Появление зимой многочисленной стаи волков около деревни – сулило голод или войну. Но в Китае таких высказываний тоже нет.

2.4. Типы упражнений при изучении паремий на уроках русского языка как иностранного

Упражнения предназначены для группы, осваивающей русский язык на I сертификационном уровне (от базового уровня к ТРКИ-1).

Работа с пословицами на занятиях по говорению.

Упражнение 1.

Прочитайте пословицы и сделайте следующие задания.

«Видит собака молоко, да в кувшине глубоко»

Задание 1. Прочитайте пословицу, объясните её значение.

Выберите наиболее близкое по смыслу объяснение.

А. Про того, кто хочет получить что-либо, добиться чего-либо, а возможностей для этого не хватает.

Б. Про волю и неволю.

В. про невозможность достижения цели.

Задание 2. В каком падеже стоит слово *молоко*?

Задание 3. В какой ситуации можно использовать эту пословицу?

Приведите пример. Есть ли в вашем языке похожая пословица?

Задание 4. Придумайте фразу, ответом (реакцией) на которую будет эта пословица.

Задание 5. Как вы думаете, какую личность обычно олицетворяет собака? А как в вашей стране?

Упражнение 2.

В пословицах и поговорках часто упоминаются животные. Нужно догадаться, о каких животных идет речь в словосочетаниях.

1. хитер, как
2. грязный, как.....
3. труслив, как
4. голоден, как
5. работать, как
6. упрям, как

Работа с пословицами на занятиях по фонетике

В качестве фонетических упражнений на различение, опознавание, постановку и закрепление звуков на разных этапах обучения можно использовать пословицы и поговорки. Рассмотрим наиболее подходящие для развития фонетических навыков пословицы.

К таким относятся пословицы:

- содержащие лексические единицы со сложными для артикуляции звуками русского языка (*р, л, ш, ы, ц, щ* и др.):

Резвого жеребца и волк не берёт.

Волка бояться, так и в лес не ходить.

Цыплят по осени считают.

Уснула щука, да зубы не спят.

Целовал ястреб курочку до последнего пёрышка.

- содержащие лексические единицы с редуцированными гласными (*о, е*):

Не клади волку пальца в рот. (Этот пример дан для сравнения гласных в ударной и безударной позиции).

Волков бояться – в лес не ходить;

- содержащие лексические единицы со звуками, характеризующимися ассимиляцией по звонкости / глухости (*б/п, в/ф, з/с, г/к, ж/ш, д/т*):

Куслив был пёс, да на цепь попал.

Смирная овца и волку по зубам.

- содержащие рифмованные единицы (для развития ритмико-интонационных навыков и отработки интонационных конструкций):

Видит собака молоко, да в кувшине глубоко.

Вьётся ужом, а топорщится ежом.

Пословицы можно активно использовать для **развития техники чтения**. Следует выбирать такие единицы, которые содержат сложные для произношения русские звуки:

Молодец против овец, а на молодца и сам овца.

Навыки говорения должны формироваться правильным сочетанием учебных и речевых упражнений. Речевые упражнения решают определенную коммуникативную задачу, поэтому в качестве таковых могут использоваться и пословицы. Так, можно предложить учащимся творческие задания с использованием пословиц: например, составление диалога по ролям с использованием пословиц:

Волка бояться, так и в лес не ходить.

Труслив, как заяц и др.

Любая система упражнений, направленных на формирование и развитие фонетических навыков, должна строиться не только с учетом характера актов речи, но и с учетом «последовательности становления речевых умений и навыков» и порядка «нарастания языковых и операционных трудностей» [Гез 1969]. В связи с этим на разных этапах обучения предпочтение отдается разным видам фонетических упражнений: на начальном этапе – тренировочным упражнениям, на продвинутом этапе – речевым и

коммуникативным упражнениям.

Использование поговорок и пословиц на уроке может не только расширить словарный запас учащихся, но и позволить им лучше понять культуру разных стран. Это также может сделать диалоги со студентами живыми и интересными.

Если эти пословицы умело применить на уроке, это может не только стимулировать интерес учащихся к обучению, но и сделать некоторые абстрактные знания более лёгкими для понимания, что поможет преподавателю лучше выполнять учебные задачи и достигать целей обучения.

Выводы

Каждая страна и каждая нация имеют свою культуру, отражённую в языке. Сравнивая китайские и русские поговорки и пословицы, мы приходим к выводу, что каждое животное представляет определённые качества человека.

Зоонимы – один из наиболее древних пластов лексики.

Пословицы и поговорки очень чётко нам показывают, какой характер у людей.

Паремии как фольклорно-речевые образования, выражающие этнокультурный стереотип в метафорической форме, играют особую роль в выражении ментальности при сопоставлении русской и

китайской языковой культуры.

Некоторые животные в русском и китайском языках имеют одинаковое символическое значение, некоторые – разное, что зависит не только от характеристик самих животных, но и от культурного фона, в которых живут два народа, от исторических и религиозных факторов.

Несмотря на использование разных животных в пословиц и поговорках, у русского и китайского народов основные ассоциативные связи чаще совпадают. Совпадение ассоциаций говорит об универсальности зоонимов и об общности двух культур. В русских поговорках и пословицах нет мифических животных, это все бытовые животные, а в китайских есть, такие как дракон и феникс.

Паремии с компонентом-зоонимом с отрицательной коннотацией преобладают в обоих языках.

Понимание паремий не только помогает понять символическое значение животных, но также помогает межкультурному общению между двумя странами.

Заключение

Главной особенностью пословицы является её законченность и поучительный характер.

Поговорка – это устойчивое выражение, которое чаще всего представляет собой метафору и обладает незавершенностью высказывания.

Пословица граничит с поговоркой, нередко они могут быть взаимозаменяемы. Наряду с этим, можно выделить следующие черты, присущие и пословицам и поговоркам: клишированность, афоричность и антропоцентричность.

Пословицы и поговорки происходят из жизни и изменяются с развитием жизни. Можно сказать, что они являются отражением национальной жизни. Мы не можем жить без пословиц. Это кристаллизация национальной мудрости. Символизм – это выражение какого-то особого значения с помощью конкретных вещей. Символическое значение животных в основном связано с людьми, то есть животные используются для метафоризации людей. Символы связаны с природной средой, мышлением, человеческим познанием и религиозной историей разных народов. Поэтому символическое значение животных имеет как одинаковые точки, так и различия в культурах разных национальностей. Люди также используют эти символические значения, чтобы метафоризовать людей и вещи и выражать свое собственное мировоззрение.

Язык современного человека обедняется, если в ней отсутствуют пословицы и поговорки – истинные алмазы народной мудрости. Они,

несмотря на свою распространённость, не банальные. Поэтому людям стоит чаще употреблять эти выражения, чтобы их меткость, нравственное содержание, юмор, красота постепенно отпечатывались в сознании. Это поможет сохранить наш удивительный язык для будущих поколений.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография. - М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008.
2. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. - М.: Учпедгиз, 1957. - 250 с.
3. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке (Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии). - Ростов н/Д: Издат-во Ростовского университета, 1964. - 325с.
4. Бакирова М.Р. Оценочность в пословицах с зоометафорами / М.Р. Бакирова // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: труды и материалы: в 2 т. - Казань: Изд-во КГУ, 2006. -Т.2. - С.87-89.

5. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. В кн. "Избранные труды. Лексикология и лексикография." М., 1977г.
6. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Тр. юбил. научн. Сессии ЛГУ. Секция филолог. Л., 1946. - С. 45-69.
7. Волошкина И.А. Портрет человека в паремиологии// Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. - Белгород, 2006. - вып.9.- Ч 2- С. 404.
8. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности "Русский язык и литература" - М.: Просвещение, 1978.
9. Иванова Е.Н. Образы животных в предметной диалектной лексике русского языка // Ономастика и диалектная лексика III. Екатеринбург, 1999.
10. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). - СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2002. - 160с.
11. .Потебня А.А. Язык и народность. ВестникЕвропы, 1895.

12. Райхштейн А.Д.- Особенности перевода пословиц и поговорок, как устойчивых фраз. М.: Просвещение, 1968. 17.
13. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки / Отв. ред. Б. П. Кирдан. - М., 1961.
14. Рыжкина О. А. Системное исследование зооморфизмов в русском языке (в сопоставлении с англ.): АКД. канд. фил. наук. Новосибирск, 1979.
15. Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М., 1848. С. 259.
16. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. - М.: Наука, 1988.
17. Токарев С.А. Ранние формы религии. М., 1990.
18. ЦуйЧжэнлин. Сравнительный анализ образов животных в китайском и русском языках // Актуальные вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы международной заочной научнопрактической конференции. — Новосибирск, 2012.
19. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 "Русский язык и литература". - М.: Высш. шк., 1969.

20. Широкова О. Жизнь пословицы//Русский язык в школе.
1931.№6-7

Словари

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
2. Даль В.И. "Пословицы русского народа" - М. ЗАО изд - во ЭКСМО - пресс, изд - во Н.Н.Н., 2000 г.
3. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Под ред. А.И.Молоткова. - 4-е изд. - М.: Рус.яз., 1986.
4. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. А.Н. Тихонова. Справочное издание: В 2 т. Т.1. - М.: Флинта: Наука, 2004.

Приложение. Тематические группы русских пословиц и поговорок с компонентом-зоонимом

Положительные качества характера

1 Смелость, решительность

Резвого жеребца и волк не берёт.	Заяц также кусает при угрозе.	兔子急了还咬人呢
На смелого собака лает, а трусливого рвёт.	На смелого обижает, на трусливого боится.	欺软怕硬
Муха не боится обуха.	За мухой не с обухом	斧头打苍蝇, 不对劲
Волка бояться, так и в лес не ходить.	Не забравшись в логовище тигра, не поймаешь тигренка.	不入虎穴 焉得虎子
Кто не рискует, тот не пьет шампанского.	Волков бояться — быть без грибов.	不入虎穴 焉得虎子

2. Кротость, строгость

Он мухи не убьёт.	Он муравья не убьёт.	他连蚂蚁都不杀
Куслив был пёс, да на цепь попал.	-----	
Силён, как бык, а смирен, как корова.		
Как телёнок: кто погладит, того и полижет.	Считать родной матерью всякую, кто может накормить молоком.	有奶便是娘
Смирная овца и волку по зубам.	-----	

3. Осторожность

Не дразни собаку, так и не укусит.	Не тяните тигра за хвост.	别在老虎屁股上拔毛
Цыплят по осени считают.	Посчитать после осени.	秋后算账
Не буди спящего пса: пёс спит, а ты мимо.	-----	
Не играй, кошка, углём, лапу обожжёшь.	Не играй, собака, с костью.	别用骨头逗狗

Отрицательные качества характера

Жадность

Как собака на сене лежит: и сама не ест, и другим не даёт.	Не быть собакой на сене.	莫学狗占马槽不吃草
Конь тощей — хозяин скупой.	Хочет иметь хорошую лошадь, но в тоже время не хочет кормить её сеном.	也要马儿好, 也要 马儿不吃草
Добрался, как волк до овчарни.	Добрался, как муха до крови.	苍蝇见血
Пусти бабу в рай, а она и корову за собой ведёт.	Смерть также тянет спутника.	死了也要拉个垫背的
Скупые, что пчёлы: мёд собирают, да сами умирают.	Утопиться в колодце с медной монетой.	抱元宝跳井 — 舍命不舍财

Враждебность

Где я лисой пройду, там три года куры не несутся.	Где он пройдет, никто не живет.	所到之处 片甲不留
Глядит, как змея из-за пазухи.	Глядит, как бомба замедленного действия.	定时炸弹
Ястребом смотрит.	Смотрит факелом (зло, строго)	目光如炬
Змея кусает не для сытости, а ради лихости.	Волк кусает мясо от рождения.	狼生来吃肉
Не из корысти собака кусает, а ради лихости.	Волк кусает мясо от рождения.	狼生来吃肉
Живут, как кошка с собакой.	Живут, как кошка с мышкой.	像猫和老鼠一样生活
Он волком глядит.	Он волком глядит.	看起来像狼一样

Коварство, лицемерие

Сжалился волк над ягнёнком, покинул кости на кожу.	-----	
Кобыла с волком тягалась: один хвост да грива осталась.	-----	
Уснула шука, да зубы не спят.	Хоть волк не съел твоего барана, волк все равно волк.	狼终究是狼, 即使他不吃你的羊
Постригся кот, посхимился кот, всё тот же кот.	Змея линяет, но естество не изменится	蛇换蛇皮 不改蛇性
Волк в овечьей шубе.	Волк в овечьей шубе.	披着羊皮的狼
Крутит, как пёс хвостом.	-----	
Накрылся, что лиса хвостом.	Хвост лисы не может скрыть	狐狸尾巴藏不住
Целовал ястреб курочку до последнего пёрышка.	-----	
Играет, как кот с мышкой.	Играет, как кот с мышкой.	猫逗老鼠
Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.	Лающие собаки редко кусают	爱叫的狗不咬人

Трусость

На смелого собака лает, а трусливого рвёт.	На смелого обижает, на трусливого боится.	欺软怕硬
Воевать тебе на печи с тараканами.	Сжать только мягкие помидоры.	挑软柿子捏
Молодец против овец, а на молодца и сам овца.	Молодец против овец, а на молодца и сам овца.	雷公打豆腐, 捡软的欺负
Труслив, как заяц.	Трусливый, как мышь.	胆小如鼠
Оглядывается, что волк на свой хвост.	-----	
Поджал хвост, что волк на псарне.	-----	
	Кролики едят траву с края.	兔子不吃窝边草

Высокомерие, гордость

Гордому кошка на грудь не вскочит.	Гордый, как петух.	骄傲的像公鸡
Что сало на свиные, то гордость на сердце нарастает.	-----	
И волк зубоскалит, да не смеётся.	-----	
И у осы мёд есть.	-----	
Нанималась лиса на птичий двор беречь от коршуна, от ястреба.	-----	
Кормят быка, чтоб кожа была гладка.		

Легкомыслие, беспечность

Не клади волку пальца в рот.	Удалять зубы тигра опасно.	老虎嘴里拔牙 凶多吉少
Не дразни собаку, так и не укусит.	-----	
Попался, как ворона в суп.	Попался, как овца, в рот тигра.	羊入虎口
Кобыла с волком мирилась, да домой не воротилась.	Идёт и волком.	与狼同行
Вить тебе волком за твою овечью простоту.	-----	
Мёд сладко, а мухе падко.	Тёплая вода убивает лягушку (Лягушка в тёплой воде умирает, но, не хочет уходить).	温水煮青蛙

Хитрость, ловкость

Лисой ухаживает, кошкой увивается.	Повадился хорек в гости к курам, наверняка с недоброй целью.	黄鼠狼给鸡拜年-没安好心
Старая лиса рыльцем роет, а хвостом след замечает.	-----	
Не там курица яйцо снесла, где кудахчет.	Поднять шум на востоке, а нанести удар на западе.	声东击西
Прост, как свинья, а лукав, как змея.	Хитрая, как лиса.	狡猾如狐狸
Ласковы телятки сосут по две матки.	У зайца есть три дома.	狡兔三窟

Любопытство

Заглядывает, как собака в кувшин.	-----	
-----------------------------------	-------	--

Зависть

Видит собака молоко, да в кувшине глубоко.	Обезьяна хочет скушать слона, но рот маленький	猴子吃大象张不开嘴
Глаза глядят, что собаки едят, да помочь нельзя.	Выпадет снег – собакам радость, а у воробья в животе полно злости.	下雪天狗很高兴, 可麻雀却要饿肚子
Кошка любит молоко, да рыло коротко.	Голова быка не совпадает со ртом лошади	牛头不对马嘴

Упрямство

Как свинья к корыту лезет.	-----	
Как бешеная овца головой вертит.	-----	
Упрямая овца волку корысть.	Упрямая овца волку корысть.	固执的绵羊容易喂狼
Жкётся, как крапива, а колетса, как ёж.	-----	
Вьётся ужом, а топорщится ежом.	-----	